Porównanie tłumaczeń II Koryntian 1:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Czy to zaś jesteśmy uciskani dla waszego pocieszenia i zbawienia działającego w wytrwałości tych cierpień które i my cierpimy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli zaś jesteśmy uciskani, to dla waszej pociechy i zbawienia;* jeśli jesteśmy pocieszani, to dla waszej pociechy, działającej w wytrwałości (pośród) tych samych cierpień, których i my doznajemy;[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Czy to zaś trapieni jesteśmy dla waszej zachęty i zbawienia; czy to jesteśmy zachęcani dla waszej zachęty, (tej) działającej w wytrwałości (wśród) tych cierpień, które i my cierpimy.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Czy to zaś jesteśmy uciskani dla waszego pocieszenia i zbawienia działającego w wytrwałości tych cierpień które i my cierpimy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli więc jesteśmy uciskani, to dla waszej pociechy i zbawienia. I jeśli jesteśmy pocieszani, to też dla waszej pociechy, abyście trwali mimo tych samych cierpień, których my doznajemy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli więc doznajemy ucisku — *to* dla waszego pocieszenia i zbawienia, które sprawia, że znosicie te same utrapienia, które i my cierpimy; i jeśli doznajemy pociechy — *to* dla waszego pocieszenia i zbawienia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo choć bywamy uciśnieni, dla waszej to pociechy i zbawienia, które się sprawuje przez znoszenie tegoż utrapienia, które i my cierpimy; choć też pocieszeni bywamy, i to dla waszej pociechy i zbawienia;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A choć bywamy utrapieni: dla waszego napominania i zbawienia; choć pocieszeni bywamy: dla waszego pocieszenia; choć napominani bywamy: dla waszego napominania i zbawienia, które sprawuje cierpliwość tegoż utrapienia, które i my cierpimy,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale gdy znosimy udręki – to dla pociechy i zbawienia waszego; a gdy pocieszani jesteśmy – to dla waszej pociechy, sprawiającej, że z wytrwałością znosicie te same cierpienia, których i my doznajemy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli tedy utrapienie nas spotyka, jest to dla waszego pocieszenia i zbawienia; jeśli zaś pocieszenie, jest to ku waszemu pocieszeniu, którego doświadczacie, gdy w cierpliwości znosicie te same cierpienia, które i my znosimy;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli więc doznajemy ucisku – to dla waszego pokrzepienia i zbawienia, i jeśli otrzymujemy pokrzepienie – to dla waszego pokrzepienia, które sprawia, że znosicie z cierpliwością te same cierpienia, których i my

[1)] <x>560 3:13</x>; <x>540 4:15</x>

			doznajemy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy jesteśmy dręczeni - to dla waszego pocieszenia i zbawienia. Gdy jesteśmy pocieszani - to także dla waszego pocieszenia, abyście mogli wytrwale znosić te same cierpienia, których i my doświadczamy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy zatem udrękę cierpimy — to dla waszego umocnienia i zbawienia; gdy umocnienia doznajemy — to dla waszego umocnienia, które się okazuje w cierpliwym znoszeniu tych samych cierpień, które i my znosimy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy znoszę udręki, to dla waszej pociechy i zbawienia; gdy doznaję pociechy, to i wy macie pociechę, nawet jeżeli znosicie te same cierpienia, co ja.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I utrapienia znosimy za waszą pociechę i zbawienie, i pociech doznajemy za waszą pociechę. A sprawia ona, że w cierpliwości znosicie męki, których i my doznajemy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо терпимо, то це за вашу втіху й спасіння; коли втішаємося, то це на вашу втіху [й спасіння], що дає вам силу терпляче переносити ті терпіння, що й ми переносимо.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale czy to jesteśmy uciskani dla waszej zachęty i wyzwolenia, które się dokonuje w wytrwałości tych cierpień, które i my cierpimy; czy to jesteśmy pocieszani dla waszej zachęty i wyzwolenia
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli zatem my doświadczamy przeciwności, to dla waszego pokrzepienia i wyzwolenia; a jeśli my zostajemy pokrzepieni, powinno to pokrzepić i was, gdy musicie znosić cierpienia podobne do naszych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli więc jesteśmy w ucisku, dzieje się to dla waszego pocieszenia i wybawienia, a jeśli doznajemy pocieszenia, dzieje się to dla waszego pocieszenia, które oddziałuje, by was przysposobić do przetrzymania takich samych cierpień, jakie i my cierpimy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przykrości, które nas spotykają, służą waszej zachęcie i zbawieniu. A pocieszenie, którego doznajemy, jest zachętą również dla was, abyście wytrwale znosili cierpienia, podobnie jak my.